

历届

诺贝尔文学奖
获奖作家小说选

(上)

贵州人民出版社

历届

诺贝尔文学奖
获奖作家小说选

(上)

贵州人民出版社

历届

诺贝尔文学奖
获奖作家小说选

(下)

贵州人民出版社

历届诺贝尔文学奖
金获奖作家小说选
(上、下册)

孙坤荣 孙凤城 编 选
王泰来 李明滨

龙光沛 责任编辑
陈继光

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

湖南长乐印刷有限公司印刷 新华书店经销

850×1168毫米 32开本 54.625印张 1182千字

1994年7月第1版第1次印刷

印数1—5,000

书号: ISBN7—221—03411—7/Z·571

定价: 49.00元(上、下)

目 录

[挪威] 比昂逊	(1)
快乐的青年人.....	孙君华译(4)
恐怖的经历——童年的故事	徐昌琳译(92)
[波兰] 显克微支	(102)
音乐迷杨科.....	林洪亮译(104)
[英国] 吉卜林	(113)
征服者威廉.....	姜望琪译(116)
[瑞典] 拉格洛芙	(153)
圣诞玫瑰的传奇.....	巨林译(156)
[德国] 海泽	(172)
特雷皮姑娘.....	刁承俊译(174)
安妮娜.....	杨武能译(215)
[德国] 霍普特曼	(255)
道口看守工蒂尔.....	孙坤荣译(257)
使徒.....	孙君华译(291)
[印度] 泰戈尔	(307)
秘密宝藏.....	王槐挺译(309)
[挪威] 汉姆生	(328)

拓荒记(节选)·····	雷崇立译(330)
[法国] 法朗士·····	(360)
衬衣·····	桂裕芳译(362)
[英国] 肖伯纳·····	(422)
化妆室里的秘密·····	石幼珊译(425)
神奇的报应·····	石幼珊译(436)
皇帝与小姑娘·····	石幼珊译(462)
[意大利] 黛莱达·····	(475)
金银财宝·····	岚沁译(478)
鳏夫的衣服·····	岚沁译(485)
东风乍起·····	岚沁译(494)
男人和女人·····	岚沁译(500)
[挪威] 温塞特·····	(509)
多西娅夫人(节选)·····	刘意青译(512)
[德国] 托马斯·曼·····	(557)
神童·····	孙坤荣译(559)
[英国] 高尔斯华绥·····	(570)
囚犯·····	沈长铨译(572)
勇气·····	沈长铨译(579)
[俄国] 布宁·····	(586)
安东诺夫卡的苹果·····	李明滨译(588)
松树·····	阮积灿译(605)
弟兄们·····	张咏白译(618)
美人·····	阮积灿译(649)
[意大利] 皮兰德娄·····	(651)
西西里岛柑桔·····	姜望琪译(654)

焦虑不安的人物·····	姜望琪译(667)
[美国] 赛珍珠·····	(675)
仇敌·····	钮琪译(677)
美人儿·····	钮琪译(702)
[瑞士] 黑塞·····	(724)
在帕莱萨葡萄园的小屋里·····	赵登荣译(727)
夜行孔雀睛·····	吕一旭译(761)
早春·····	张荣昌译(769)
[美国] 福克纳·····	(807)
花斑马·····	陶洁译(810)
干旱的九月·····	陶洁译(834)
[美国] 海明威·····	(851)
两心大河(一)(二)·····	钮琪译(854)
光明净土·····	钮琪译(875)
向瑞士致敬·····	金羽译(881)
一天的等待·····	(897)
[法国] 加缪·····	(902)
约那斯或正在工作的艺术家·····	王泰来译(905)
[南斯拉夫] 安德里奇·····	(934)
阿利亚·杰尔泽列兹的旅程·····	岚沁译(936)
干渴·····	岚沁译(962)
[美国] 斯坦倍克·····	(974)
逃亡·····	石幼珊译(976)
人们的首领·····	石枚译(999)
[苏联] 肖洛霍夫·····	(1017)
胎记·····	李毓榛译(1020)

共和国革命军事委员会主席	江溶译(1033)
死敌	陈蕊 周锐熙译(1039)
共同语言	李毓榛译(1059)
拖家带口的人	江溶译(1066)
仇恨的科学	王荣宅译(1075)
[危地马拉] 阿斯图里亚斯	(1095)
危地马拉的周末	罗嘉译(1098)
[日本] 川端康成	(1148)
花的圆舞曲	叶谓渠译(1151)
[西德] 海因里希·伯尔	(1224)
相会在林荫大道上	包智星译(1227)
献给玛利亚的蜡烛	包智星译(1238)
音乐会上的咳声	修春林译(1253)
一个捕狗者的自白	毕克明译(1256)
[美国] 贝娄	(1259)
遗赠黄屋	陈瑞兰译(1261)
[美国] 艾萨克·巴·辛格	(1304)
一对撒谎大王的故事	牛抗生译(1307)
[丹麦] 耶勒鲁普	(1337)
朝圣者迦摩尼多(节选)	景岱灵译(1340)
[法国] 纪德	(1381)
狭窄的门	顾嘉琛译(1384)
[法国] 莫里亚克	(1511)
给麻风病人的亲吻	桂裕芳译(1513)
[法国] 萨特	(1571)
房间	孙谦译(1574)

〔澳大利亚〕 怀特	(1607)
死去的玫瑰	陈瑞兰译(1610)
〔哥伦比亚〕 马尔克斯	(1690)
下午六点钟来的女人	张玫珊译(1694)
逝去的时间的大海	张玫珊译(1708)
奇迹贩子勃拉卡曼	张玫珊译(1730)

〔挪威〕比 昂 逊

【简 介】比昂斯滕·马丁纽斯·比昂逊 (Bjørnstjerne Martinius Bjørnson, 1832—1910), 挪威著名的戏剧家、小说家和诗人, 出生于一个农村牧师的家庭, 中学毕业后于1852年入皇家弗里德里克大学, 1855年以后任过报纸文学戏剧评论员和编辑、剧院编导等工作。早在学生时代, 比昂逊就投身于争取挪威民族独立的斗争, 后来参加左翼资产阶级的自由党, 成为积极的社会活动家, 是当时最有影响的政治演说家之一。

比昂逊的文学成就主要在戏剧方面。他以发表文笔犀利的小品文、评论文登上文坛, 抨击当时异国文化充斥挪威舞台的现象, 主张繁荣民族文化, 为创立民族戏剧而斗争。1857年接替易卜生任卑尔根国家剧院的编导, 1865至1867年主持克里斯蒂安尼亚剧院。他吸取民间题材成功地创作了富有民族精神的历史剧, 塑造了古代挪威的民族英雄形象, 从此蜚声文坛。这方面著名的剧作有《战斗之间》(1856), 《基格尔特恶王》(1862)等。1870年以后, 比昂逊在积极的社会活动中越来越关切社会问题, 创作了许多反映当代现实问题的社会剧。这方

面著名的剧本有《破产》(1875)、《黎昂娜达》(1879)、《挑战的手套》(1883)等。

比昂逊又是一位富有才华的诗人和小说家。他创作了许多赞美挪威山河的抒情诗以及取源于历史题材的叙事诗，抒发他的爱国热忱。《是啊，我们热爱这块土地》一诗已成挪威的国歌歌词。

比昂逊的小说以“真实和自然”著称，中、短篇读本更为真切、生动。被称为“乡村故事”的一组中篇小说尤其为人称道。这里选了一个中篇一个短篇。中篇《快乐的青年人》(1859)，讲的是挪威海滨山村中两个年轻人的恋爱故事。男主人公奥维德和女主人公玛尔琪从小青梅竹马，渐渐相互倾慕，但由于门第不当，遭到女方外公的竭力反对。后来，奥维德通过老师的帮助，克服了思想上的弱点，发奋学习，力求上进，取得了一定的成绩。最后终于以事实说服了顽固保守的女方家长，有情人终成眷属。小说通过生动曲折的故事，穿插许多民间歌谣，再现了上世纪挪威的农村风貌，散发着浓郁的乡土气息，可以看出作者真实自然的写作风格。短篇《恐怖的经历——童年的故事》(1889)借孩子的口追述作者童年的回忆。这篇小说从一个侧面反映了挪威在十九世纪中叶妇女成为封建婚姻牺牲品的尖锐社会问题，同时也暴露了当时还存在的残酷的行刑(杀头)场面。作者在小说的最后，交代了代表国家执行国王命令的几个人物的为人和下场，无论是上尉也好，法官也好，区长也好，原来都是一些罪犯，以此衬托出被迫害致死的这对青年男女都是无辜的。这种鲜明对比独具匠心，给读

者留下深刻的印象。小说篇幅虽短，情节也不多，但写得跌宕起伏，富有戏剧性。

比昂逊在一九〇三年被授予诺贝尔文学奖金，以表彰“他的高贵、宏伟和才华横溢的作品，它们往往以新颖的灵感和少有的纯洁精神而著称”。

快乐的青年人

孙君华 译

—

他的名字叫奥维德，一生下来，就哇哇地乱喊。刚刚会在他母亲怀里坐直，他就咧着嘴乐了。晚上点了灯，他就格格地笑；不让他挨近，又哭又闹。“这孩子将来准有出息”，母亲说。

山崖如一堵墙架在他出生的屋子上，光秃秃的，不太高。崖上垂挂着松树和桦树，甜樱桃树将花朵洒满了屋顶。一只小山羊在屋顶上蹦蹦跳跳，那是奥维德的小羊羔。它只许在上面吃草，不然就会跑丢了，奥维德喂它树叶和青草。一天天气分外晴朗，小山羊跳上山岩，爬上崖壁，跑得很远，来到它从没去过的地方。傍晚奥维德做完祈祷发现小山羊不见了，他立刻想到了狐狸，脑袋都发热了。他东找西寻，侧着耳朵细听：“咩——咩——咩——小羊儿！”——“咩……”小山羊在山崖上呼叫着，歪着脑袋往下看。

山羊旁边侧身跪着一个小女孩。“这羊是你的？”她问。奥维德瞪着大眼，张着嘴，两手插在裤兜里。“你是谁？”他

问。——“我是玛尔琪，妈妈的宝贝疙瘩，爸爸的掌上明珠，家里的活菩萨，海德村奥勒·诺蒂吐温的外孙女。立冬再过两天我就四岁啦！”——“噢，是你。”他倒吸了一口气，因为女孩子说话的时候，他连气都不敢透。

“这羊是你的？”女孩又问。——“是啊，”说罢他抬起眼睛偷偷地看了一眼。“这小山羊我真喜欢；——你肯送给我吗？”——“不，我不愿意。”

女孩子躺在地上晃着腿，低头看着他，终于说：“我给你一个奶油面包圈，换不换？”奥维德是穷人家的孩子；他有生以来只尝过一次奶油面包圈，那还是在他祖父来看望他们的时候。这么好吃的东西他从来没有吃过。他抬头望着女孩说：“你先把面包圈给我瞧瞧！”女孩毫不迟疑地把手里的大面包圈递了过去。“给你。”她边说边把面包圈扔给了他。“啊，都碎了。”男孩小心翼翼地把每块面包屑都捡起来；哪怕一丁点儿他也要尝尝。那味儿真好吃。真想再尝一个，一眨眼的功夫，他把整个面包圈都吞了下去。

“现在这小山羊是我的了。”女孩喊道。最后一口面包还堵在男孩的嘴里。女孩笑着躺倒在地上。白胸脯黑褐色的小羊站在一旁歪着脖子看着。

“你不能再让我玩一会儿？”男孩哀求着，心开始砰砰地跳。女孩笑得厉害。她一骨碌坐起来。“不行，这羊是我的了。”她说着张开两臂抱住小羊的脖子，解下袜带，套住小羊。奥维德在一旁观看。这时女孩站起来想把小羊拽走。小羊却不听话，伸着脖子望着奥维德。“咩——！”它喊叫着。女孩一手抓住羊脖子，一手拉着带子亲昵地说：“来吧，小羊儿，跟我一块儿回家，给你吃妈妈碗里的饭，我兜里的好东西。”她

唱道：

“来吧，小羊儿，去找放羊娃。
来吧，小牛犊，去找牛妈妈，
来吧，喵喵的猫儿，
穿上雪白的鞋儿；
来吧，小鸭子，
走出你的小屋子，
来吧，小鸡鸡，你们这些小东西。
别怕走路花力气。
来吧，我的小鸽子，
戴上漂亮的小帽子！
地还潮乎乎，
太阳却晒得暖融融。
啊，夏天，夏天快来临，
秋天，你一呼唤，也在你眼前！”

男孩直愣愣地站在那儿。从冬天小羊生下来，他和它一块儿玩耍。他从来也没想到。有一天要送给别人；现在事情竟如此突然地发生了，他再也见不到小羊了。

母亲提着刚洗的木桶，哼着小曲从海边回来，她见孩子叉着腿坐在草地上哭，就朝他走了过来。“你哭什么？”——“呜，小羊，小羊！”——“对呀，那小羊呢？”母亲边问边向屋顶上看。——“小羊再也回不来了，”男孩说。——“孩子，那是怎么回事？”——他不愿意马上把事情讲出来。“是狐狸把羊羔叼走了？”——“我才愿意让狐狸给叼走呢？”——

“那你还不放心，”母亲说，“还会有什么事？”——“唉——，我把它卖了——只换了一个面包圈。”

话没说完，他才明白过来，一只小羊换一个面包圈究竟是怎么回事。先前他却压根儿也没想到。母亲说：“你说什么？你怎么会想着拿小羊去换一个面包圈的呢。”

男孩自己也这么想。他清楚地感到，在这世界上他也许再也不会幸福了，——“或许在天堂里也不会幸福。”过后他又猛然想起。

他苦恼不堪，发誓再也不犯傻了，再也不去割断纺锤上的纺纱，再也不把羊群放出去，或是一个人去海边玩了。想着想着他渐渐进入了梦乡。他梦见，小羊到了天堂；仁慈的上帝坐在那里，就象教义回答课文里描写的那样，长着长长的胡子。小羊在一片熠熠闪光的灌木丛里吃树叶，而奥维德一个人坐在屋顶上可望而不可及。

这时，他仿佛觉得耳边有一样湿漉漉的东西在靠近，不由得一惊。“咩——咩——咩！”是它在叫唤，他的小山羊又回来了。

“啊呀，你又回来啦？”他蓦地跳了起来，一把抓住小山羊的两只前蹄，和它跳起舞来如同亲兄弟一般。他拽着它的胡须正要往母亲那边跑，忽然听到一阵沙沙的响声，看见小姑娘就坐在他身后的草地上。这时他才恍然大悟，松手把小羊放开。“你跟小羊一块儿来的吗？”女孩坐在那里用手揪着地上的草。“我不能把它留下来，外公就等在山上。”她说。男孩呆呆地站在那儿望着她，只听见从山上传来一个严厉的声音：“唉，说得倒好，要不了多久！”——姑娘知道自己该做什么了。她起身走到奥维德的面前，把沾满泥土的手伸到他

的手里说：“你别生气！”说完便象泄了气似地扑倒在小山羊的身上痛哭起来。

“你把小山羊带走吧，我没什么说的，”奥维德回答，眼睛望着别处。

“你还不快一点！”外公在山上喊。玛尔琪这才站起来慢慢地往山上走去。“你的袜带忘了！”奥维德在后面喊道。她回头看了看那带子，又看了看男孩。最后她横了心似的低声说：“留给你吧！”他追上去握着她的手说：“谢谢你！”“呀，那为什么？”她长叹了一口气走了。

奥维德又在草地上坐下，小山羊在他身边吃草，可他再也不象以往那么高兴了。

二

小山羊拴在屋边，奥维德却朝山上望。母亲从屋里出来坐在他身旁。他要听母亲讲远古时代的童话。那是因为小山羊已经不能满足他的愿望了。他听人说，从前世上的万物都会说话：山川和小溪细语，小溪和江河攀谈，江河和大海倾吐，大海和蓝天对话；于是他问，那么蓝天就没人和它说话了吗？不，蓝天和云彩交心，云彩和树木，树木和青草，青草和飞蝇，飞蝇和群兽，群兽和孩子，孩子和成人……如此循环周而复始。没有人知道，究竟是谁起头。奥维德望着群山、树林、天空和海洋；这一切他还从来没有好好观赏过。这时一只猫从屋里出来躺在大青石板上晒太阳。“那猫说什么呢？”奥维德指着问。母亲唱：

夕阳落在草地上，